

## COLAPESCE: THE LEGEND OF THE MAN WHO WAS HALF MAN HALF FISH

### **NARRATOR:**

This is the story of a Sicilian boy named Cola but everyone called him “Colapesce (pesce=fish)” because he loved the sea and he spent his days swimming and diving. He lived in Messina, a beautiful city on the east coast of Sicily, with his mother. She didn't like Cola's strange habits and she used to tell him....

### **MOTHER:**

“Cola, You will change into a fish sooner or later!”

*Questa è la storia di un ragazzo siciliano di nome Cola, che tutti chiamavano Colapesce, perché amava il mare e trascorrevano le sue giornate nuotando ed immergendosi. Abitava a Messina, una bella città sulla costa orientale della Sicilia, con sua mamma. Lei non approvava le bizzarre abitudini del figlio ed era solita dire:*

*“Cola, prima o poi ti trasformerai in un pesce!”*

### **NARRATOR:**

Colapesce loved to go out and to tell everyone about the wonderful treasures he had seen while diving.

*Colapesce amava raccontare a tutti dei meravigliosi tesori che aveva visto durante le immersioni*

### **COLAPESCE:**

“There are so many treasures under the sea. It's amazing”.

*“Ci sono così tante ricchezze in fondo al mare. E' meraviglioso”*

### **NARRATOR:**

One day Federico II king of Sicily heard about Colapesce and about his strange adventures. The King had a daughter, Costanza. She was very beautiful. A lot of brave boys had fallen in love with the pretty princess but had failed to pass the challenges the king had set in order to give his daughter's hand; Costanza hoped that Cola could succeed and become her heroic husband.

*Un giorno il re di Sicilia Federico II venne a conoscenza delle avventure di Colapesce. Il re aveva una figlia di nome Costanza. La principessa era bellissima. Molti ragazzi coraggiosi si erano innamorati di lei ma non erano riusciti a superare le prove che suo padre avevano imposto per concedere la mano della principessa; lei sperava che Cola potesse superarle e diventare il suo eroico sposo.*

### **NARRATOR:** First Challenge ( The Goblet of wealth):

The King decided to test the stories about Colapesce's skills so he threw a golden goblet into the sea

*Prima prova: Il calice della ricchezza*

*Il re decise di testare la bravura del ragazzo e gettò in mare un calice d'oro*

### **KING:**

“Cola, if you are so brave you have to fetch the goblet”.

*“Cola, se sei veramente coraggioso, mi devi riportare indietro il calice”.*

**NARRATOR:**

Colapesce disappeared until midday, then he rose from the sea, holding the golden goblet. The King was very impressed but still not satisfied, so he threw his crown into the swell.

*Colapesce sparì fino a mezzogiorno, poi riemerse dal mare, impugnando il calice d'oro. Il re ne rimase impressionato ma non era ancora soddisfatto, quindi gettò in mare la sua corona.*

**KING:**

"Colapesce, you have been very brave, but now I want you to bring my crown back".

*"Colapesce, sei stato coraggioso, ma ora voglio che mi riporti la corona"*

**COLA:**

"I will Your Majesty"

*"Lo farò, Vostra Maestà"*

**NARRATOR:**

Cola spent 2 days down in the depths seeking the crown and on the third day rose from the now still sea at dawn, holding the crown. Colapesce told the King

*Cola trascorse nelle profondità marine ben due giorni, cercando la corona. Il terzo giorno riemerse all'alba vittorioso, reggendo la corona. Colapesce disse al re...*

**COLA:**

"My Majesty, whilst recovering the crown I discovered that Sicily is held up by three pillars, the first is in good condition, the second is cracked, and the third is about to fall after carrying the weight of Etna and the towns of Messina and Catania. My dear King, I suppose that our Sicily will be soon submerged by the sea".

*"Mio Signore, mentre cercavo la corona ho scoperto che la Sicilia è mantenuta da tre pilastri. Il primo è in buone condizioni, il secondo è leggermente lineato, il terzo è pericolante, perché regge il peso dell'Etna e delle città di Catania e Messina. Mio caro re, temo che la Sicilia possa essere presto sommersa dal mare"*

**NARRATOR:**

The king paid no attention to the boy's words, and Princess Costanza, impressed by the brave boy, threw her ring into the sea

*Il re non prestò molta attenzione alle parole del ragazzo e la principessa Costanza, colpita dal giovane, gettò il suo anello in mare*

**COSTANZA:**

"This ring is the symbol of my love, if you bring it back I will marry you".

*"Questo anello è il simbolo del mio amore. Riportamelo e ti sposerò."*

**NARRATOR:**

Cola was really tired but he dived once more into the depths where he saw that the third pillar was now completely broken. Over the love of Costanza, Colapesce chose to honour his community and to stop the island from sinking. He swam over to the column and took all the weight of the island on his shoulders.

*Cola era veramente stanco ma si immerse ancora una volta. Mentre cercava l'anello si accorse che la Colonna era ora completamente rotta. All'amore di Costanza preferì la salvezza della sua terra e del suo popolo, e decise di evitare che Sicilia sprofondasse in mare. Nuotò verso la colonna e prese tutto il peso dell'isola sulle sue spalle.*

**NARRATOR:**

Everybody said that Colapesce had become half man and half fish and had remained under the sea, helping the third column to remain stable. From that moment on nobody saw him anymore. It is said that he is still there, holding up Sicily and preventing it from sinking.

*Tutti dissero che Colapesce era diventato mezzo uomo e mezzo pesce e che era rimasto in fondo al mare per reggere la terza colonna. Da quel momento in poi nessuno lo vide più. Si racconta che sia ancora lì a sorreggere la Sicilia e ad evitare che sprofondi in mare.*